

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета,  
протокол № 12 от 30 мая 2024 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(АРАБСКИЙ ЯЗЫК)»**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
Профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Махачкала - 2024 г.**

**УДК 811.112.2**

**ББК 81. 2 Ар-9**

**Составитель** – Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ;

**Внутренний рецензент** – Мусаева Зухра Холадаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков, ДГПУ;

**Представитель работодателя** – Билалова Таисия Сергеевна, директор АНО ДО «Индиго».

*Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка (арабский язык)» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 06.04.2021г. №245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка (арабский язык)» размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Закарияев З.Ш. Оценочные материалы дисциплины «Цифровой перевод второго иностранного языка (арабский язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2024г., - 36 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2024 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 23 мая 2024 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Назначение оценочных материалов.....</b>	<b>4</b>
<b>РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Перечень формируемых компетенций.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования.....</b>	<b>5</b>
<b>РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....</b>	<b>9</b>
<b>РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания....</b>	<b>23</b>
<b>РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....</b>	<b>33</b>
<b>Лист актуализации .....</b>	<b>36</b>

## Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы составляются для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплин), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (арабский язык) на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (арабский язык) включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ООП; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ООП; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);

качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

## РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне

### 1.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии и оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<b>ПК 2.1.</b> Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне	<u><b>Знать:</b></u> -основные приемы для достижения адекватности перевода	Пороговые	Способен осуществлять письменный перевод на удовлетворительном уровне.	<b>Блок А</b> –задания репродуктивного уровня -тестовые задания
			Базовый	Способен осуществлять письменный перевод на хорошем уровне	
			Продвинутый	Способен осуществлять письменный перевод на	

				высоком уровне	
		<b>Уметь:</b> - пользоваться положениями и ситуационной теорией перевода	Пороговый	Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на удовлетворительно уровне.	<b>Блок В</b> – задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологического словаря
	Базовый		Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на хорошем уровне.		
	Продвинутый		Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на высоком уровне.		
		<b>Владеть:</b> - приемами перевода.	Пороговый	Владеет приемами перевода на удовлетворительно уровне.	<b>Блок С</b> – задания практико-ориентированного уровня -выполнение проекта; – контрольная работа
	Базовый		Владеет приемами перевода на		

				хорошем уровне		
			Продвину тый	Владет приемами перевода на высоком уровне		
<b>ПК</b> <b>2.2.</b> Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	<b><u>Знать:</u></b> -основные приемы для достижения адекватности перевода.	Порогов ый		Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на удовлетворительно м уровне.	<b>Блок А</b> –задания репродуктивного уровня - тестовые задания	
				Базовый		Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на хорошем уровне.
				Продвину тый		Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе на высоком уровне.
				<b><u>Уметь:</u></b> - пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках		Порогов ый

				нительно м уровне.	еского словаря
			Базовый	Умеет пользоват ься справочн ой литератур ой в русских и иностран ных источник ах на хорошем м уровне.	
			Продвину тый	Умеет пользоват ься справочн ой литератур ой в русских и иностран ных источник ах на высоком уровне.	
		<b>Владеть:</b> - информаци й, позволяюще й работать в текстовом редакторе.	Пороговы й	Соблюда ют граммати ческие, синтаксич еских и стилистич еских нормы на удовлетво рительно м уровне.	<b>Блок С–</b> задания практико- ориентирован ного уровня – контрольная работа; – проектная работа
			Базовый  Пороговы й	Соблюда ют граммати ческие, синтаксич еских и	



				стилистических нормы на хорошем уровне	
			Продвинутый	Соблюдают грамматические, синтаксических и стилистических нормы на высоком уровне	

## РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

Для проверки сформированности компетенции/части ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

### А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

<p><b>1. Выберите правильный вариант перевода وَسَائِلِ الْإِعْلَامِ</b></p> <p>1) средства связи 2) СМИ 3) средства передвижения</p>	<p><b>2. Выберите правильный вариант перевода выражения إِذَاعَةٌ مَرْنِيَّةٌ</b></p> <p>1) микрофон 2) радиовещание 3) телевидение</p>
<p><b>3. Выберите правильный вариант перевода выражения وَزَارَةُ الْمَعَارِفِ</b></p> <p>1) Министерство здравоохранения 2) Министерство просвещения 3) Министерство обороны</p>	<p><b>4. Выберите правильный вариант перевода предложения «Он не перестает (продолжает) работать»</b></p> <p>1) مَا نَزَالُ نَعْمَلُ 2) مَا يَزَالُ يَعْْمَلُ 3) لَا يَزَالُ يَعْْمَلُ</p>

<p><b>5. Выберите правильный вариант перевода выражения مِمَّا وَرَدَ أَعْلَاهُ</b></p> <p>1) как сказано выше 2) нижеследующее 3) и т.д.</p>	<p><b>6. Выберите правильный вариант перевода предложения «Нам необходимо прочитать этот роман».</b></p> <p>1) يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَقْرَأَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ 2) يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ 3) يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَكْتُبَ هَذِهِ الرَّوَايَةَ</p>
<p><b>7. Выберите правильный вариант перевода выражения «если бы не..., то...»</b></p> <p>1) أَمَا ... فَ... 2) وَ لَوْ لَا ... لَ ... 3) لَا فَحَسْبُ ... بَلْ ...</p>	<p><b>8. В значении местоимения «тот же самый» в арабском языке выступают существительные</b></p> <p>1) جَمِيعٌ 2) كُلُّ 3) نَفْسٌ</p>
<p><b>9. После модальных глаголов يُمَكِّنُ и يُجِبُّ масдар ставится в форме</b></p> <p>1) И.п. 2) Р.п. 3) В.п.</p>	<p><b>10. Выберите правильный вариант перевода выражения طَابِعُ بَرِيدٍ</b></p> <p>1) почтовая марка 2) почтовая открытка 3) почтальон</p>
<p><b>11. Основным значением сослагательного наклонения является:</b></p> <p>1) выражение завершенности действия 2) выражение понудительного действия 3) выражение действия предполагаемого, желательного</p>	<p><b>12. Выберите правильный вариант перевода выражения لِكَيْلَا</b></p> <p>1) никак не 2) чтобы не 3) если не</p>
<p><b>13. Синоним слова كَيْ «чтобы»</b></p> <p>1) إِذَا مَا</p>	<p><b>14. الرِّافِدَانِ – это название</b></p> <p>1) двух рек 2) двух озер</p>

<p>2) حَتَّى</p> <p>3) رُبَّمَا</p>	<p>3) двух морей</p>
<p><b>15. Город Басра расположен</b></p> <p>1) в Египте</p> <p>2) в Тунисе</p> <p>3) в Ираке</p>	<p><b>16. Выберите правильный вариант перевода выражения لا سِيَّما</b></p> <p>1) особенно</p> <p>2) иногда</p> <p>3) изредка</p>
<p><b>17. Синоним слова بَحَّ «финики»</b></p> <p>1) مَوْزٌ</p> <p>2) تَفَّاحٌ</p> <p>3) تَمْرٌ</p>	<p><b>18. Синоним слова جَمَلٌ «верблюд»</b></p> <p>1) جِسَانٌ</p> <p>2) إِبِلٌ</p> <p>3) خَزُوفٌ</p>
<p><b>19. Синоним слова نَفْطٌ «нефть»</b></p> <p>1) عَصِيرٌ</p> <p>2) زَيْتٌ زَيْثُونٌ</p> <p>3) زَيْتٌ الْبِشْرُولِ</p>	<p><b>20. Выберите правильный вариант перевода выражения تَرْبِيَةُ الْأَغْنَامِ</b></p> <p>1) овцеводство</p> <p>2) скотоводство</p> <p>3) рыбоводство</p>
<p><b>21. Синоним глагола قَطَنَ «жить»</b></p> <p>1) مَرَّ</p> <p>2) عَاشَ</p> <p>3) جَاءَ</p>	<p><b>22. Обстоятельство места после глагола قَطَنَ «жить» ставится</b></p> <p>1) в И.п.</p> <p>2) в Р.п.</p> <p>3) в В.п.</p>
<p><b>23. نَجْدٌ - это область</b></p> <p>1) в Саудовской Аравии</p> <p>2) в Йемене</p> <p>3) в Египте</p>	<p><b>24. الْعِبْرِيَّةُ - это</b></p> <p>1) древнеарабский язык</p> <p>2) древнееврейский язык</p> <p>3) финикийский язык</p>
<p><b>25. بِلَادُ الشَّامِ - это</b></p> <p>1) Марокко</p> <p>2) Сирия</p> <p>3) Ливия</p>	<p><b>26. Выберите правильный вариант перевода выражения وِزَارَةُ الْخَارِجِيَّةِ</b></p> <p>1) Министерство обороны</p> <p>2) Министерство внутренних дел</p> <p>3) Министерство иностранных дел</p>

<p><b>27. Выберите правильный вариант «Врачи перевели больных детей в соседнюю палату».</b></p> <p>1) نَقَلَ الْأَطِبَاءُ الْأَطْفَالَ الْمَرِيضِينَ إِلَى عُرْفَةٍ مُجَوَّرَةٍ</p> <p>2) نَقَلُوا الْأَطِبَاءُ الْأَطْفَالَ الْمَرِيضِينَ إِلَى عُرْفَةٍ مُجَوَّرَةٍ</p> <p>3) الْأَطِبَاءُ نَقَلَ الْأَطْفَالَ الْمَرِيضِينَ إِلَى عُرْفَةٍ مُجَوَّرَةٍ</p>	<p><b>28. Определите правильный вариант числительного «1979-й год»:</b></p> <p>1) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةً وَ تِسْعٌ وَ سَبْعُونَ</p> <p>2) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةٍ وَ تِسْعٌ وَ سَبْعِينَ</p> <p>3) سَنَةٌ أَلْفٌ وَ تِسْعٌ مِائَةٍ وَ تِسْعَةَ وَ سَبْعُونَ</p>
<p><b>29. Выберите правильный вариант перевода выражения الْجَمْعِيَّةُ الْعَامَّةُ</b></p> <p>1) Генеральная Ассамблея (ООН)</p> <p>2) Детский фонд ООН</p> <p>3) ЮНЕСКО</p>	<p><b>30. Выберите правильный вариант перевода выражения «высшее образование»</b></p> <p>1) التَّعْلِيمُ الْإِبْتِدَائِيُّ</p> <p>2) التَّعْلِيمُ الثَّانَوِيُّ</p> <p>3) التَّعْلِيمُ الْعَالِي</p>

## Тесты типа В.

### Блок В. Типовые задания реконструктивного уровня

#### В1. Перевод с листа

1. Министр обороны США прибыл в Каир из Омана.
2. Министр обороны США прибыл в Каир из Омана, чтобы провести переговоры с президентом Египта.
3. Ранее министр обороны США посетил Оман с краткосрочным визитом.
4. Его визит в Оман был второй остановкой в его турне по Ближнему Востоку.
5. США начали кампанию, направленную на борьбу с терроризмом, сразу после нападения 11 сентября прошлого года.

6. Турне министра обороны США по Ближнему Востоку имеет целью укрепление дипломатической и военной поддержки кампании по борьбе с терроризмом, которую начал Вашингтон.
7. Министр обороны США прибыл из Эр-Рияда, где подтвердил решимость своей страны действовать на всех фронтах, для того чтобы покончить с международным терроризмом.
8. Переговоры двух президентов были нацелены на укрепление братских отношений между двумя государствами и двумя народами.
9. Вице-президент Сирии подтвердил твёрдое намерение своей страны развивать плодотворное сотрудничество с Египтом.
10. США подверглись нападению 11 сентября 2001 года.
11. США ведут кампанию по борьбе с терроризмом.
12. Ожидается, что министр обороны США встретится с королём Фахдом и со своим саудовским коллегой министром обороны и авиации принцем Султаном.
13. Кампания, которую начали США, нацелена на то, чтобы покончить с международным терроризмом.

**Перевод с арабского:**

عَلِيّ : أَلْسَلَامُ عَلَيْكُمْ!  
 النَّادِلُ : وَ عَلَيْكُمْ السَّلَام. هُنَاكَ رَجُلٌ يَسْأَلُ عَنْكَ.  
 عَلِيّ : مَا اسْمُهُ ؟  
 النَّادِلُ : لَا أُدْرِي. هُوَ يَنْتَظِرُكَ فِي الْمَقْهَى.  
 [يَذْهَبُ عَلِيّ إِلَى الْمَقْهَى. يَبْحَثُ عَنِ الرَّجُلِ لَكِنْ لَا يَجِدُ أَحَدًا.]  
 عَلِيّ : لَا أَحَدٌ فِي الْمَقْهَى. صِفْ لِي ذَلِكَ الرَّجُلَ مِنْ فَضْلِكَ.  
 النَّادِلُ : هُوَ أَسْمَرٌ، رَشِيقٌ، طَوِيلٌ، عَيْنَاهُ زَرْقَوَانٍ وَ شَعْرُهُ أَسْوَدٌ. يَلْبَسُ بَدَلَةً زَرْقَاءَ وَ قَمِيصًا أَبْيَضَ  
 وَ حِذَاءً أَسْوَدَ وَ يَمْسِكُ حَقِيْبَةً صَغِيرَةً.  
 عَلِيّ : أَلْ لَهُ لِحْيَةٌ ؟  
 النَّادِلُ : لَا. لَيْسَ لَهُ لِحْيَةٌ، لَكِنْ لَهُ شَارِبٌ.  
 عَلِيّ : هَلْ يَحْمِلُ نَظَارَةَ ؟  
 النَّادِلُ : لَا. لَا يَحْمِلُ نَظَارَةَ.  
 عَلِيّ : لَعَلَّهُ السَّيِّدُ إِبْرَاهِيمَ.

**التدريب ١. صحیح (+) أو خطأ (-):**

  
  
  
  

١- الرَّجُلُ الْبَدِينُ يَنْتَظِرُ عَلَيَّ.

٢- هُوَ يَنْتَظِرُهُ فِي الْمَقْهَى.

٣- عَلَيَّ يَجِدُ الرَّجُلَ فِي الْمَقْهَى.

٤- يَحْمِلُ الرَّجُلُ نَظَارَةَ وَ يَلْبَسُ بَدْلَةَ سَوْدَاءَ.

٥- ذَلِكَ الرَّجُلُ هُوَ السَّيِّدُ إِبْرَاهِيمَ.

**التدريب ٢. أَجِبْ بِالنَّفْيِ:**

**مِثَالٌ:** هل الرَّجُلُ أَسْمَرٌ؟ ← لا. هُوَ لَيْسَ أَسْمَرَ. هُوَ أَشْفَرٌ.

١- هل أَنْتَ بَدِينٌ؟

٢- هل الْفَتَاةُ قَصِيرَةٌ؟

٣- هل الطَّفْسُ بَارِدٌ؟

٤- هل الرَّجُلُ شَابٌّ؟

٥- هل الْمَرْأَةُ سَمِينَةٌ؟

**التدريب ٣. أَجِبْ بِالنَّفْيِ:**

**مِثَالٌ:** مَنْ فِي الْمَنْزِلِ؟ لا. أَحَدٌ فِي الْمَنْزِلِ.

مَآذَا فِي الْحَقِيبَةِ؟ لا. شَيْءٌ فِي الْحَقِيبَةِ.

١- مَنْ فِي الْغُرْفَةِ؟

٢- مَآذَا فِي الْمَحْفَظَةِ؟

٣- مَنْ فِي الدُّكَانِ؟

٤- مَآذَا عَلَى الطَّوْلَةِ؟

٥- مَنْ فِي الْمَكْتَبَةِ؟

**التدريب ٤. أَكْمِلْ بِ: لَيْسَ أَوْ لَيْسَتْ.**

١- الْحَقِيبَةُ ..... فِي الْغُرْفَةِ.

٢- الزَّوْجُ ..... لَهُ شَارِبٌ.

٣- النَّزْلُ ..... كَبِيرًا.

٤- الْبَيْتُ ..... جَمِيلَةٌ.

٥- الزَّوْجَةُ ..... لَهَا أَخَوَاتٌ.

**التدريب ٥. ضَعِ السُّؤَالَ الْمُنَاسِبَ:**

- لا. لَيْسَ لِي إِخْوَةٌ. ....؟

- نعم. هُوَ رَشِيقٌ. ....؟

- عَيْنَاهُ سَوْدَاوَانٌ. ....؟

- يَلْبَسُ بَدْلَةَ زَرْقَاءَ. ....؟

- نعم. أَعْطَيْتَنِي وَرَقَةً أُخْرَى. ....؟

**التدريب ٦. مَا هُوَ الْجَوَابُ الْمُنَاسِبُ:**

- مَنْ يَبْحَثُ عَلَيَّ؟

- أَيْةُ خِدْمَةٍ؟

- مَنْ يَتَكَلَّمُ مَعِ نَادِيَّةٍ؟

- بِكَمْ تِلْكَ الْحَقِيبَةُ؟

- هل تُرِيدُ جِذَاءً لَكَ أَوْ لِابْنِكَ؟

١- لِابْنِي.

٢- هُنَاكَ رَجُلٌ يَسْأَلُ عَنْكَ.

٣- أَعْطَيْتَنِي خُبْرًا مِنْ فَضْلِكَ.

٤- بَعْشَرَةَ دِنَانِيرٍ.

٥- لا. أَدْرِي. أَلَعَلَّهُ أَبُو هَا.

## Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

### В1. Перевод с листа

أحمد حسين ديدات (١٣٣٧هـ).

الشيخ أحمد حسين ديدات، داعية إسلامي من جنوب إفريقيا. درس المراحل السابقة للجامعة، وعمل في مجال الدعوة الإسلامية نحو خمسة وثلاثين عاماً. اشترك في العديد من المؤتمرات الإسلامية الإقليمية والدولية، وألقى محاضرات كثيرة في العديد من الدول الإسلامية، وغير الإسلامية. وعقد مناسبات عديدة مع خصوم الإسلام، وأنشأ معهد السلام الإسلامي لتدريب الطلاب على القيام بالدعوة الإسلامية.

أصدر العديد من الكتيبات والمنشورات التي تردُّ على خصوم الإسلام، وتُدحض مزاعمهم، منها: ماذا يقول الإنجيل عن محمد؟، وهل الإنجيل كلمة الله؟ والمسيح في الإسلام، وما هو سفر يونان؟ (عن التوراة)، ومن أراج الحجر؟ والبعث والانتعاش، والصَّلب أو خُرَافة الصَّلب، وصلاة المسلم.

حاز جائزة الملك فيصل العالمية لخدمة الإسلام عام ١٤٠٦ هجري.

التدريب ١: أجب باختصار عما يلي:

١- من أين أحمد ديدات؟

٢- ما اسم المعهد الذي أنشأ أحمد ديدات؟

٣- ما هي مؤلفات أحمد؟

٤- لماذا أنشئ معهد السلام في جنوب إفريقيا؟

التدريب ٢: صل بين الكلمتين اللتين تأتيان معاً، ثم استعملهما في جمل من إنشائك.

١- العلوم - دمشق

٢- سنّ - الشريعة

٣- مدينة - العلم

٤- كلية - الإسلامية

٥- طلب - البلوغ

صل بين كلّ كلمتين لهما نفس المعنى.

١- أصحاب - أ - عام

٢- فترة	ب - طلاب
٣- وطن	ج - طعام
٤- إنسان	د - شخص
٥- أكل	هـ - أنحاء
٦- تلاميذ	و- أصدقاء
٧- أماكن	ز - مدّة
٨- سنة	ح - بلد

### أكمل بوضع المضادّ للكلمة التي تحتها خطّ.

- ١- اشترى محمّد سيّارة جديدة، و.....سيّارته القديمة.
- ٢- أكثر الطّعام حلال، وبعضه.....
- ٣- عليّ تقدّم في دراسته، ويوسف.....في دراسته.
- ٤- أسكن في الرّيف، ويسكن أخي في.....

### صحّح أخطاء الكتابة في الجمل التّالية.

- ١- سلام على ابراهيم من ربّه.
- ٢- إتخذي مكانك في الفصل يا هند.
- ٣- اشرب هذا البن، ولا تأكل هذا الحم.

## **B2. Тематика презентаций**

1. Соотношение эквивалентности и адекватности.
2. Современный перевод и его особенности.
3. Основные виды электронных словарей
4. Устный перевод.
5. Письменный перевод.
6. Переводческие интернет-ресурсы
7. Синхронный перевод как вид коммуникативной деятельности.
8. Перевод научных текстов.
9. Оценка качественного перевода.
10. Антонимический перевод.
11. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, учреждений, фирм.



12. Перевод фразеологических единиц.

### **В3. Составление терминологического словаря**

**Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

#### **С1. Задания для индивидуальных/групповых проектов**

1. Актуальность использования интернет-ресурсов для обучения переводу.
2. Практические проблемы перевода.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Работа с глоссариями.
5. Особенности письменного перевода различных типов текста (публицистика, деловая документация и переписка, техническая документация).
6. Работа в SmartCat – новое слово в работе переводчика.

#### **С2. Контрольная работа:**

##### **Перевести текст:**

#### **وَسَائِلُ النَّقْلِ وَالاتِّصَالِ قَدِيمًا وَحَدِيثًا**

يَتكوّن العالم من ستّ قاراتٍ، و يبلغ عددُ سكّانه أكثرَ من ستّةِ ملياراتِ إنسانٍ. هذا العالم الواسعُ، أصبح قرية صغيرة. كيف صار ذلك؟! هناك سببان، أوّلهما: وسائل النقل الحديثةُ، و ثانيهما، وسائل الاتّصال الحديثةُ.

كانت وسائل النقل في العصور القديمة بطيئة جدًّا، و كان النّاس يسافرون مثنيا على الأقدام، و يحمّلون حاجاتهم على ظهورهم أو رؤوسهم. ثم أخذ النّاس يستعملون الحيوانات كالجمال و البغال و الحمير في نقل حاجاتهم. بعد مدّة، صنع الإنسان عربات صغيرةً، لها أربع عجلات، تسير دون محرّك، ثم صنّعت بعد ذلك المراكب الشراعيّة، التي تسير على الماء.

صنع الإنسان في العصر الحديث مركبات، تعمل بالمحرّكات، فظهر كثير من وسائل النقل الحديثة؛ مثل: السيّارات و القطارات، و السّفن، و الطّائرات. جعلت هذه الوسائل العالمَ قرية صغيرة؛ فالإنسان ينتقل في ساعات، من بلد إلى بلد، و من قارة إلى قارة. و هذا يختلف كثيرا عما كان في الماضي، حيث كان الإنسان يحتاج إلى أيام و شهور، لينتقل من مدينة إلى مدينة.

أما السبب الثّاني، الذي جعل العالم قرية صغيرة، فهو وسائل الاتّصال الحديثة مثل: الصّحف، و الهاتف، و الإذاعة، و التّلفاز، و الحاسوب، و الشّبكّة الدّوليّة التي جعلت الإنسان يعرف أوّلا بأول، ما يحدث في جميع بلاد العالم. كانت وسائل الاتّصال في العصور القديمة بطيئة جدًّا، فالإنسان كان يرسل الأخبار و المعلومات، عن طريق صوت، أو عن طريق العدائين، أو عن طريق الحمام الرّاجل. و كانت الأخبار تصل بعد مدّة طويلة، و قد لا تصل في كثير من الأحيان.

#### **Предложения на перевод**

## ترجم الجمل التالية.

Количество населения в мире достигает более шести миллиардов жителей. Они живут на шести континентах: Евразии, Африке, Северной Америке, Южной Америке, Австралии, Антарктиде (القطب الجنوبي).

Сегодня мир стал маленьким населенным пунктом благодаря современным средствам связи и передвижения. В прошлом человек использовал для передвижения верблюда, лошадей, ослов, повозки. Затем человек изобрёл парусники, корабли, машины, поезда, самолеты.

Человек сегодня может передвигаться с одного континента на другой за считанные часы.

СМИ также играют важную роль в жизни современного общества. Они знакомят нас с тем, что происходит в мире. Сегодня газеты и журналы, телефон и телевизор, всемирная паутина стали неотъемлемой частью (جزء لا يتجزأ) жизни современного человека.

### Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

#### Д1. Экзаменационные тексты

### Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

#### Д1. Чтение, перевод и пересказ текста:

#### عمر بن الخطاب

عمر بن الخطاب رضي الله عنه هو الخليفة الثاني. أصبح خليفة بعد الخليفة أبي بكر رضي الله عنه. ولد بعد عام الفيل وبعد مولد الرسول-صلى الله عليه وسلم- بثلاث عشرة سنة، و أسلم في السنة الخامسة من البعثة، وكان خليفة عادلا يعمل كل شيء لراحة المسلمين. كان يخرج في ليلة ويتفقد أحوال الناس. خرج عمر بن الخطاب رضي الله عنه مرة واحدة في الصباح الباكر وسمع حوارا بين الأم وبنتها الصغيرة:

قالت الأم لابنتها: خذي اللبن الذي سنبيعه اليوم في السوق، وضعي فيه بعض الماء. فقالت لها البنت: تعرفين يا أمي أنّ هذا العمل لا يقبله الإسلام، وأنّ عمر بن الخطاب قد منع أن يضع أحد الماء في اللبن؟ قالت الأم: ضعي الماء يا ابنتي، فإنّ عمر لا يرانا، فقالت البنت: إن كان عمر لا يرانا، فإنّ الله يرانا.

هكذا ربّى الإسلام الجيل الجديد وغرس فيه روح الإيمان والإحسان والتقوى.

## Д2. Предложения на перевод

Аиша – преподаватель исламских наук, языка и литературы в университете.

Аиша получила диплом о высшем образовании Каирского университета, а затем магистерский диплом и диплом учёной степени доктора наук в своём университете. Работала в нескольких арабских университетах. Она написала много книг и научных трудов. Такие, как «Дочери Пророка», «Мать Пророка», «Госпожа Зайнаб» и др.

Докторская работа Аиши Абдурахман в 2018 году получила международную премию в знак признания заслуг в развитии египетской литературы.

**Для проверки сформированности компетенции ПК-8: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик**

**Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)**

**Блок В. Типовые задания реконструктивного уровня («уметь»)**

### В1. Перевод с листа

#### مَرَاكِلُ التَّعْلِيمِ

لِلتَّعْلِيمِ مَرَاكِلٌ مُخْتَلِفَةٌ، يَمُرُّ بِهَا الطَّالِبُ خِلَالَ دِرَاسَتِهِ، فَإِذَا أَنْهَى مَرِحَةَ تَعْلِيمِيَّةً، انْتَقَلَ إِلَى الْمَرِحَةِ الَّتِي بَعْدَهَا. وَتَتَكَوَّنُ مَرَاكِلُ التَّعْلِيمِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ أَرْبَعِ مَرَاكِلٍ؛ هِيَ الْمَرِحَةُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ، فَالْمَرِحَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ، فَالْمَرِحَةُ الثَّانَوِيَّةُ، ثُمَّ الْمَرِحَةُ الْجَامِعِيَّةُ. وَفِي بَعْضِ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ، يَلْتَحِقُ التَّلَامِيذُ قَبْلَ الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ بِالْحِضَانَةِ، فَالرَّوْضَةِ، ثُمَّ التَّمْهِيدِيَّةِ.

يَلْتَحِقُ التَّلَامِيذُ بِالْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ – عَادَةً – فِي السَّادِسَةِ مِنْ أَعْمَارِهِمْ. وَتَبْلُغُ سَنَوَاتُ الدِّرَاسَةِ فِي الْمَرِحَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ سِتَّ سَنَوَاتٍ. وَتَبْلُغُ سَنَوَاتُ الدِّرَاسَةِ فِي الْمَرِحَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ ثَلَاثَ سَنَوَاتٍ، وَكَذَلِكَ فِي الْمَرِحَةِ الثَّانَوِيَّةِ. أَمَّا الْمَرِحَةُ الْجَامِعِيَّةُ، فَتَتَرَاوَحُ بَيْنَ أَرْبَعِ وَسِتِّ سَنَوَاتٍ.

بَعْدَ أَنْ يُنْهِيَ الطَّالِبُ الْمَرِحَةَ الثَّانَوِيَّةَ، يَلْتَحِقُ بِالْجَامِعَاتِ، أَوْ الْمَعَاهِدِ، إِذَا حَصَلَ عَلَى تَقْدِيرِ طَيِّبٍ. وَبَعْدَ أَنْ يَحْصُلَ الطَّالِبُ عَلَى الشَّهَادَةِ الْجَامِعِيَّةِ بِتَقْدِيرٍ جَيِّدٍ جَدًّا أَوْ مُمْتَازٍ، يَلْتَحِقُ بِالدِّرَاسَةِ الْعُلْيَا؛ لِلْحَصُولِ عَلَى شَهَادَةِ الْمَاجِسْتِيرِ، ثُمَّ شَهَادَةِ الدُّكْتُورَاهِ.

مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى، فِي الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ نَوْعَانِ مِنَ التَّعْلِيمِ، هُمَا: التَّعْلِيمُ الْحُكُومِيُّ، وَتُشْرِفُ عَلَيْهِ الدَّوْلَةُ؛ فَتَنْبِي الْمَدَارِسَ، وَتُؤَفِّزُ الْكُتُبَ وَالْمَدْرَسِينَ، وَالتَّعْلِيمُ الْأَهْلِيُّ، وَتُشْرِفُ عَلَيْهِ بَعْضُ الْجَمْعِيَّاتِ وَالْأَفْرَادِ.

## **В2. Контрольная работа**

1. Когда он шел по улицам, он видел рабочих этого завода.
2. В те дни в российскую столицу приехали спортивные делегации из Египта, Сирии, Саудовской Аравии, ОАЭ, Алжира и других арабских стран.
3. Я повторил этот урок, чтобы не делать ошибок в лексике и грамматике.
4. Мой старший брат сильно избил меня.
5. Десятки тысяч студентов Египта и других арабских стран обучаются в Каире в старейшем университете аль –Азхар.
6. Прежде чем отправится в деревню, он посетит своих родителей.
7. Делегация была принята президентом республики.
8. С утра и до позднего вечера на улицах Москвы участники фестиваля знакомились с жителями столицы.
9. Мы прибыли в город, когда наступило утро.
10. Известный египетский писатель Таха Хусейн в детстве учился в мечети ал-Азхар.
11. Каждый день после работы она приходила в библиотеку и брала одну или две книги.
12. Туристы посетили мечеть Омейядов и познакомились другими достопримечательностями сирийской столицы.
13. СМИ считают четвёртой ветвью власти после вслед за законодательной, исполнительной и судебной.
14. Он должен был до начала урока раздать все арабские газеты студентам четвертого курса.
15. СМИ играют большую роль в жизни современного общества.
16. В наше время молодежь всего мира активно участвует в Олимпийских играх и различных международных фестивалях.
17. Здесь можно курить? – Нет, здесь курить нельзя.
18. Мы прибыли на вокзал, чтобы сесть в поезд и поехать на юг.
19. Он должен закончить написание статьи до того, как мы вернемся с собрания.
20. Вчера они хотели пойти на стадион, но были заняты.

## **В2. Тематика презентаций**

1. Национально-специфические реалии.
2. «Ложные друзья переводчика».

3. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
4. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
5. Характерные особенности художественного перевода.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Культурно обусловленные трудности перевода.
8. Вспомогательные средства в работе переводчика. (Словари, параллельные тексты, технические средства).
9. Рынок переводческих услуг.
10. Переводческая этика.

### **В3. Составление терминологического словаря**

## **Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

### **С1. Задания для индивидуальных/групповых проектов**

1. Лексические проблемы перевода с русского на арабский.
2. Особенности перевода технических текстов.
3. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
4. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
5. Переводческие трансформации и приемы перевода.
6. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?
- 7.

### **С2. Контрольная работа:**

**Переведите следующие предложения на арабский язык письменно.**

1. Во вторник в семь часов вечера ко мне придет моя старшая сестра.
2. Мой младший брат родился 27 ноября 1995 года.
3. Я слышал, что этот офицер – Герой России.
4. Сядь за стол, возьми тетрадь и ручку и напиши по-арабски следующее предложение: «Защита Родины – священный долг каждого гражданина России».
5. (Поистине), Россия – одна из крупнейших стран мира.
6. Рабочие, которые живут в этом доме, приехали в этот город в прошлом году.

7. Студентки (мн.ч.), которые сидят в 23-й аудитории, учатся на 5 курсе факультета иностранных языков.
8. Юрий Гагарин – первый космонавт Земли.
9. Мой младший брат родился 27 ноября 1989г.
10. (Поистине), Россия – одна из крупнейших стран мира.
11. 12 апреля – День космонавтики. Это было важным событием новой космической эры.
12. Начало космической эры – 4 октября 1957 г., когда был запущен в СССР первый искусственный спутник Земли «Спутник-1».
13. Сегодня температура достигает 30 градусов жары.
14. Он пришел ко мне, чтобы взять книгу.
15. В 1980 году Москва была столицей Олимпийских игр.

## **Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **Д1. Экзаменационные тексты**

1. Перевести текст.

#### **مِنْ مَدُنِ الْعَالَمِ الْكُبْرَى**

طوكيو عاصمة اليابان، ويبلغ عدد سكانها نحو ١٠ ملايين شخص. في طوكيو مقرُّ الإمبراطور والحكومة، وفيها المصارفُ والشركات. وتكثرُ في طوكيو العِمَارَاتُ العَالِيَّة. وقد أُنْشِئَتْ مَدِينَةُ طوكيو سنة ١٤٧٥م. تُواجه طوكيو مشكلات كثيرة، مثلُ: الازدحام، والتلوث، والزلازل.

القاهرة عاصمة مصر، وأكبرُ مدنها، تقع على نهر النيل، ويبلغ عدد سكانها نحو ثمانية ملايين شخص. في مدينة القاهرة كثير من الآثار، والمكتبات العامة، وتشتهر بأنها مدينة المآذن، لكثرة مساجدها، ومن تلك المساجد: مسجد عمرو بن العاص، ومسجد أحمد بن طولون، ومسجد السلطان حسن، ومسجد محمد علي، ومسجد الأزهر، وقد أصبح الآن جامعة إسلامية كبيرة، يدرس فيها اللغة العربية والعلوم الإسلامية طلاب من كلِّ دول العالم.

نيويورك أكبر مدينة الولايات المتحدة الأمريكية، ويوجد فيها مقرُّ الأمم المتحدة، والمصارف والشركات. يبلغ عدد سكان نيويورك نحو سبعة ملايين شخص، وقد هاجر إليها الناس من كلِّ دول العالم للعمل، وطلب العلم. تكثر في نيويورك ناطحات السحاب. وتواجه المدينة مشكلات كثيرة مثل: الفقر والجريمة والمخدرات.

2. Перевести текст.

#### **الإنسان يحتاج إلى الترويح**

هشام: الحمد لله على سلامتك يا إبراهيم.

إبراهيم: شكرا لك، أنا بخير، والحمد لله.

هشام: ماذا حدث؟ لماذا أنت هنا؟!

إبراهيم : أَعْمِيَ عَلَيَّ، وأنا في الشَّرْكَة، وَعِنْدَمَا أَفْقُتُ، وَجَدْتُ نَفْسِي هُنَا فِي الْمُسْتَشْفَى.  
هشام : وما رأيُّ الطَّيِّب؟

إبراهيم : فَحَصَّنِي الطَّيِّب، وقال لي: أنت بخير.

هشام : ما المُشْكَلة؟

إبراهيم : الأمر عجيبٌ جدًّا، طلب مِنِّي الطَّيِّب أن أُغَيِّرَ أُسْلُوبَ الحِياة.

هشام : تَغَيِّرُ أُسْلُوبَ حَيَاتِكَ! ماذا يَقْصِدُ؟

إبراهيم : قال لي : حَيَاتُكَ كُلُّهَا عَمَلٌ، لا تَرْوِجَ فِيهَا.

هشام : يا لَهُ مِنْ أَمْرٍ عَجِيبٍ!

إبراهيم : صَدَقَ الطَّيِّبُ، فَحَيَاتِي كُلُّهَا عَمَلٌ، لا تَرْوِجَ فِيهَا.

هشام : وَبِمِ نَصَحِكَ؟

إبراهيم : أن أَقْضِيَ العُطْلةَ فِي بِلَدٍ جَمِيلٍ.

هشام : يا لَهَا مِنْ نَصِيحَةٍ طَيِّبَةٍ!

التدريب ١: ضَعْ عَلامَةَ (√) أَوْ (×) ثُمَّ صَحِّحِ الخَطَأَ.

١- أَعْمِيَ عَلَيَّ إبراهيم، وهو في العمل.

٢- طلب منه الطَّيِّب أن يُغَيِّرَ أُسْلُوبَ عَمَلِهِ.

٣- حياة هشام كُلُّهَا عَمَلٌ.

٤- نَصَحَ الطَّيِّبُ هشامًا نَصِيحَةً طَيِّبَةً.

٥- قَابَلَ هشام إبراهيم في المستشفى.

التدريب ٢: رَتِّبِ الجُمْلَةَ التَّالِيَةَ كَمَا وَرَدَتْ فِي الحِوَارِ.

١- وعندما أَفَاقَ وَجَدَ نَفْسَهُ فِي المِستَشفى.

٢- ونصحه أن يَقْضِيَ العُطْلةَ فِي بِلَدٍ جَمِيلٍ.

٣- حياة إبراهيم كُلُّهَا عَمَلٌ، ولا تَرْوِجَ فِيهَا.

٤- أَعْمِيَ عَلَيْهِ، وهو في الشَّرْكَة.

٥- طلب منه الطَّيِّب أن يُغَيِّرَ أُسْلُوبَ حَيَاتِهِ.

التدريب ٣: اِخْتَرِ الْفَاعِلَ الْمُنَاسِبَ مِمَّا بَيْنَ الْقَوْسَيْنِ.

- ١- شربت.....الماء. (البنْتُ، البنْتِ، البنْت)
- ٢- صَلَّى.....الجمعة. (الطَّالِبِ، الطَّالِبِ، الطَّالِبِ)
- ٣- تُسَافِرُ.....إلى المدينة. (الطَّالِبِ، الطَّالِبِ، الطَّالِبِ)
- ٤- يقرأ.....صحيفة. (المدرِّسِ، المدرِّسِ، المدرِّسِ)

### 3. Перевести текст.

#### مِنَ أَضْرَارِ التَّدخينِ

انتشر التدخين، و كثرَت نسبة المدخنين في هذا العصر، ممَّا يُنذرُ بازديادِ المُشكلاتِ الصِّحِّيَّةِ بينهم. فقد أظهرتِ دراسات كثيرة أنَّ التدخين يُعرِّضُ الصِّحَّةَ لكثير من الأخطار، و أنَّه سببٌ لكثير من الأمراض، مثل: أمراض القلب، و سرطان الرئة، و الألتهاب الرئوي، كما أنَّه يُسببُ الشَّيخوخة، و تزيْدُ نسبة الوفاة.

صحيح أن كلَّ شيءٍ بقضاء الله، وأنَّ الموتَ والحياة والمرض والصحة، كلها بيد الله، ولكن يجب أن نتذكَّر دائماً، أن الله سبحانه وتعالى يقول: ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾. ويقول: ﴿وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا﴾. والتدخين قتل النفس، وانتحار بطيئ، كما أنَّه ضررٌ بإجماع الأطباء والعقلاء. والرَّسول - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - يقول: لا ضررَ ولا ضراراً. وقد لوحظ أنَّ نسبة وفاة المدخنين تزداد بازدياد استهلاك السجائر.

طبقاً لتقرير منظمة الصحة العالمية، فإنَّ التدخين أخطرُ وباء عرَفه الجنس البشري، والوفيات الناتجة عنه تُعدُّ أكثر الوفيات التي عرَفها تاريخ الأوبئة وخصوصاً في الدول الفقيرة، حيثُ تنشر شركات التبغ دعاياتها، وتبيغ أسوأ أنواع السجائر وأخطرَها.

وفي كلِّ هذا دليلٌ على خطر التدخين على البشريَّة، فهل يدرك صغارُ الشَّباب - بصفةٍ خاصَّةٍ - ما ينتظرُهم من أخطار وأضرار، إذا مارسوا التدخين، وأقدموا عليه؟!

نتيجة لكلِّ ما سبق، فإنَّ المدخنَ يقتل نفسه بنفسه، كما ثبت أنَّ ضررَ التدخين يتعدَّى المدخنين أنفسهم إلى بقية أفراد المجتمع من المجاورين للمدخنين، فالتدخين ضررٌ مُتعدِّ؛ لأنَّ الدخان المتصاعد من أفواه المدخنين، يستنشقه من حولهم دون اختيارٍ منهم. والحرية الشخصية هنا تتعارض مع حقوق المجتمع. وكم من حريقٍ شبَّ بسبب المدخنين، وكانت أضراره جسيمةً.

### РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как



сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов) или на зачете (максимум – 20 баллов).

### Оценивание выполнения тестов

<b>Шкала оценок</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	1. <i>Полнота выполнения тестовых заданий;</i> 2. <i>Своевременность выполнения;</i> 3. <i>Правильность ответов на вопросы;</i> 4. <i>Самостоятельность тестирования;</i>	<i>Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)	5. <i>и т.д.</i>	<i>Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.</i>
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Выполнено более 54 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют</i>

		<i>доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Выполнено не более 53 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).</i>

### Оценивание выполнения презентаций

<b>Шкала оценок</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Полнота выполнения презентаций;</u></li> <li>2. <u>Своевременность выполнения;</u></li> <li>3. <u>Правильность ответов на вопросы;</u></li> <li>4. <u>и т.д.</u></li> </ol>	<i>Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем презентации</i>
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены</i>

		<i>фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

### Оценивание выполнения практических заданий

<i>4-балльная шкала</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
<i>Отлично 10б</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>1. Полнота выполнения практического задания;</u></li> <li><u>2. Своевременность выполнения задания;</u></li> <li><u>3. Последовательность и рациональность выполнения задания;</u></li> <li><u>4. Самостоятельность решения;</u></li> </ol>	<u>Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.</u>
<i>Хорошо 8б.</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li><u>5. и т.д.</u></li> </ol>	<u>Задание решено с помощью преподавателя. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание</u>

	<u>решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.</u>
Удовлетворительно 5б.	<u>Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе формул или в математических расчетах; задание решено не полностью или в общем виде.</u>
Неудовлетворительно 0б.	<u>Задание не решено.</u>

### Оценивание выполнения проектной работы

<b>Шкала оценок</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Полнота выполнения проектной работы;</u></li> <li>2. <u>Своевременность выполнения;</u></li> <li>3. <u>Правильность ответов на</u></li> </ol>	<p><i>Выполнены все требования к написанию и защите проектной работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и</i></p>

	<u>вопросы;</u> <u>4. и т.д.</u>	<i>логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</i>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Основные требования к проектной работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем проектной работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</i>
Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)		<i>Имеются существенные отступления от требований к работам такого формата. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании проекта или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)		<i>Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

### Оценивание контрольных работ

<i>4-балльная шкала</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
<i>Отлично</i> 27-30б.	<p>6. <u>Полнота выполнения практического задания;</u></p> <p>7. <u>Своевременность выполнения задания;</u></p> <p>8. <u>Последовательность и рациональность выполнения задания;</u></p> <p>9. <u>Самостоятельность</u></p>	исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы
<i>Хорошо</i> 20-26б.	<p><u>решения;</u></p> <p>10. <u>и т.д.</u></p>	твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление
<i>Удовлетворительно</i> 13-19б.		общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление
<i>Неудовлетворительно</i> 0-12б.		<p>поверхностные знания, наличие грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала</p> <p>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала</p> <p>не дан ответ на поставленные вопросы</p> <p>отсутствие ответа, дан ответ на</p>

	другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона
--	---

### Оценивание ответа на экзамене

Шкала оценок	Показатели	Критерии
Отлично (высокий уровень сформированности компетенции)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Полнота изложения теоретического материала;</li> <li>2. Полнота и правильность решения практического задания;</li> <li>3. Правильность и/или аргументированность изложения (последовательность действий);</li> <li>4. Самостоятельность ответа;</li> <li>5. Культура речи;</li> <li>6. и т.д.</li> </ol>	<p>Дан полный, в логической последовательности развернутый ответ на поставленный вопрос, где он продемонстрировал знания предмета в полном объеме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину, самостоятельно, и исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы, приводит собственные примеры по проблематике поставленного вопроса, решил предложенные практические задания без ошибок.</p>
Хорошо (достаточный уровень сформированности компетенции)		<p>Дан развернутый ответ на поставленный вопрос, где студент демонстрирует знания, приобретенные на семинарских занятиях, а также полученные посредством изучения обязательных учебных материалов по курсу, дает аргументированные ответы, приводит примеры, в ответе присутствует свободное владение монологической речью, логичность и последовательность</p>

		<p><i>ответа. Однако допускается неточность в ответе. Решил предложенные практические задания с небольшими неточностями.</i></p>
<p><i>Удовлетворительно (приемлемый уровень сформированности компетенции)</i></p>		<p><i>Дан ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой дисциплины, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, знанием основных вопросов теории, слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа и решении практических заданий.</i></p>



<p>Неудовлетворительно (недостаточный уровень сформированности компетенции)</p>		<p><i>Дан ответ, который содержит ряд серьезных неточностей, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы, незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов, неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Выводы поверхностны. Решение практических заданий не выполнено, т.д студент не способен ответить на вопросы даже при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.</i></p>
---	--	---

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций**

Процедура оценивания – порядок действий при подготовке и проведении аттестационных испытаний и формировании оценки.

Процедура промежуточной аттестации проходит в соответствии с Положением о промежуточной (рубежной) аттестации знаний студентов и учащихся ДГУНХ.

- Аттестационные испытания проводятся преподавателем (или комиссией преподавателей – в случае модульной дисциплины), ведущим лекционные занятия по данной дисциплине, или преподавателями, ведущими практические и лабораторные занятия (кроме устного экзамена). Присутствие посторонних лиц в ходе проведения аттестационных испытаний без разрешения ректора или проректора не допускается (за исключением работников университета, выполняющих контролирующие функции в соответствии со своими должностными обязанностями). В случае отсутствия ведущего преподавателя аттестационные испытания проводятся

преподавателем, назначенным письменным распоряжением по кафедре (структурному подразделению).

- Инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, имеющие нарушения

опорно-двигательного аппарата, допускаются на аттестационные испытания в сопровождении ассистентов-сопровождающих.

- Во время аттестационных испытаний обучающиеся могут пользоваться программой учебной дисциплины, а также с разрешения преподавателя справочной и нормативной литературой, непрограммируемыми калькуляторами.

- Время подготовки ответа при сдаче зачета/экзамена в устной форме должно составлять не менее 40 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут.

- При подготовке к устному экзамену экзаменуемый, как правило, ведет записи в листе устного ответа, который затем (по окончании экзамена) сдается экзаменатору.

- При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменуемый в случайном порядке.

- Экзаменатору предоставляется право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи, которые изучались на практических занятиях.

- Оценка результатов устного аттестационного испытания объявляется обучающимся в день его проведения. При проведении письменных аттестационных испытаний или компьютерного тестирования – в день их проведения или не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

- Результаты выполнения аттестационных испытаний, проводимых в письменной форме, форме итоговой контрольной работы или компьютерного тестирования, должны быть объявлены обучающимся и выставлены в зачётные книжки не позднее следующего рабочего дня после их проведения.

Итоговыми формами контроля по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (арабский язык) является зачет (V, VI, VIII семестры) и экзамен (VI I семестр). Зачет (экзамен) проводится в виде

письменного ответа на заданный вопрос. Каждому студенту предлагается 2 вопроса (соответствующие содержанию формируемых компетенций), каждый из которых оценивается максимум на 10 (15) баллов. На ответ и выполнение заданий студенту отводится 60 минут. При оценке ответа на вопрос оценивается полнота ответа, точность формулировок, правильное цитирование соответствующих источников, наличие иллюстративных примеров.

Лист актуализации оценочных материалов по дисциплине  
«Практический курс перевода второго иностранного языка» (арабский язык)»

Рабочая программа пересмотрена.  
Обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 24 » 05 2011 г. № 10

Зав. кафедрой А. Алабьев А.Ч

Рабочая программа пересмотрена.  
Обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа пересмотрена.  
Обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа пересмотрена.  
Обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_